

I' vo piangendo

Petrarca, *Canzoniere* CCCLXV (365)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Libro quarto de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1567)

Prima parte

5

Canto I' vo pian-gen - do i miei

Alto I' vo pian-gen - d'i miei pas -

Tenore I' vo pian-gen - do, i' vo pian-gen - d'i miei

Quinto I' vo pian - gen - do i miei pas - sa - ti

Basso I' vo pian-gen - do i miei pas - sa -

10

- pas - sa - ti tem - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta -

sa - ti tem - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta -

- pas - sa - ti tem - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta -

tem - pi, i miei pas - sa - ti tem - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor -

- ti tem - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta -

15

le, Sen - za le - var - mi a vo - lo, sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io

le, Sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io l'a - le, sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io

le, Sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io l'a - le, a - ven - d'io

ta - le, Sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io l'a - le,

le, Sen - za le - var - mi a vo - lo, sen - za le - var - mi a vo - lo a -

20

l'a - le, Per dar for - se di me, per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi.

l'a - le, Per dar for - se di me, per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi.

l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi, non bas - si e - sem - pi.

Per dar for - se di me, per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi.

ven-d'io l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi. Tu,

25

30

Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, Re del ciel, in -

Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, in - de - gni e em - pi, Re del

Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, Re del

Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, Re del

tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, Re del ciel,

35

- vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra -

ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, soc -

ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma, soc -

ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le,

in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le,

40 45

le, E'l suo de-fec-to di tua gra - tia a-dem - pi.
 cor-ri a l'al - ma di - svi-a-ta e fra - le, E'l suo de-fec-to di tua gra-tia a-dem - pi.
 cor-ri a l'al - ma di - svi-a-ta e fra - le, E'l suo de-fec-to di tua gra-tia a-dem - pi.
 soc-cor - ri a l'al-ma di - svi-a-ta e fra-le, E'l suo de-fec - to di tua gra - tia a-dem - pi.
 soc-cor-ri a l'al - ma di - svi-a-ta e fra - le, E'l suo de - fec-to di tua gra - tia a-dem - pi.

Seconda parte

Canto Si che, s'io vis-si in guer - ra e in tem-pe - sta, e in tem-pe - sta,
 Alto Si che, s'io vis-si in guer-ra e in tem-pe - sta, e in tem-pe - sta,
 Tenore Si che, s'io vis-si in guer-ra e in tem-pe - sta, in guer-ra e in tem-pe - sta,
 Quinto Si che, s'io vis-si in guer - ra e in tem-pe - sta,
 Basso Si che, s'io vis-si in guer-ra e in tem-pe - sta, e in tem-pe - sta,

5 10

Mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la stan-za Fu va -
 Mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la stan - za Fu va-na, e se la stan-za Fu va -
 Mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la stan - za Fu va-na, e se la stan-za Fu va -
 Mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la stan - za Fu va-na, e se la stan-za Fu va -
 Mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la stan - za Fu va-na,

15

na, Al-men sia la par-ti-ta o-ne - - sta. A quel po-co di vi-ver che m'a-van-za, E
na, Al-men sia la par-ti - ta o-ne - - sta. A quel po-co di vi-ver che m'a-van - za, E al mo-rir, e
na, Al-men sia la par - ti - ta o - ne - sta. E al mo-rir
na, Al-men sia la par - ti - ta o - ne - sta. A quel po-co di vi-ver che m'a-van-za, E
Al-men sia la par - ti - ta o - ne - - sta. E al mo-rir

20

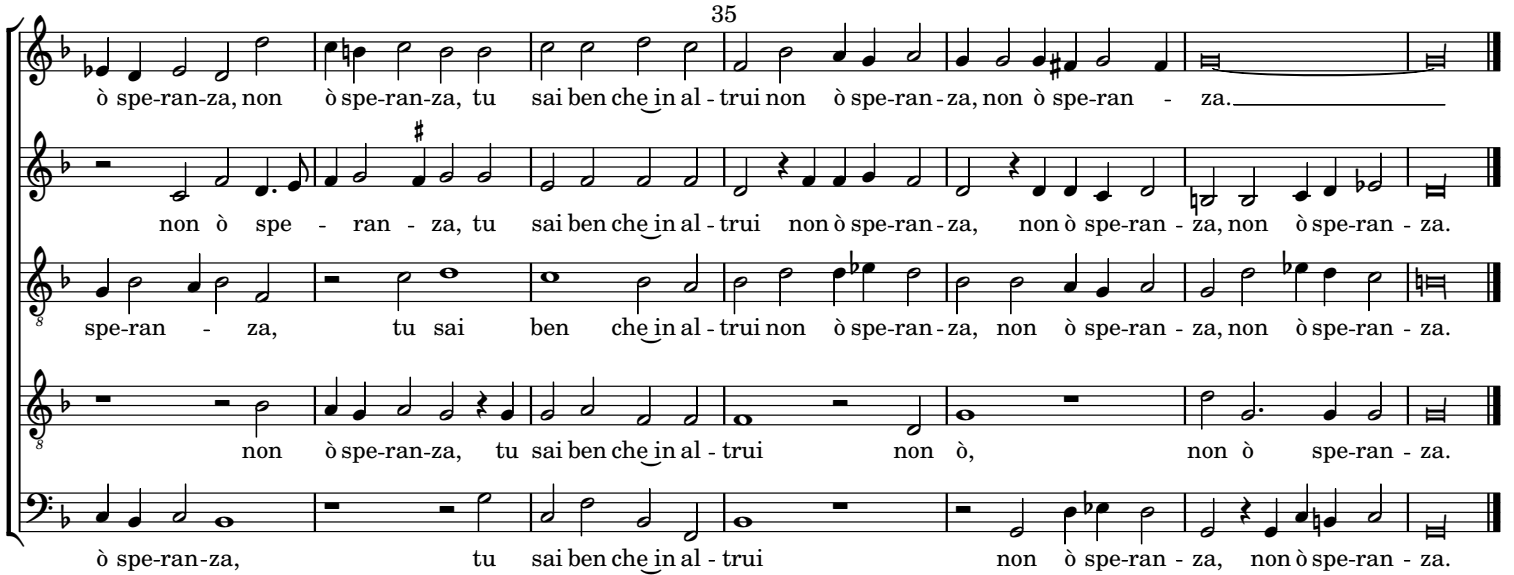
25

al mo-rir de-gni es - ser tua man pre - sta, Tu sai ben che in al - - trui
al mo-rir de-gni es - ser tua man pre - sta, Tu sai ben che in al - trui, tu sai
de-gni es-ser tua man pre - sta, de-gni es - ser tua man pre - sta, Tu sai
al mo - rir de-gni es - ser tua man pre-sta, Tu sai ben che in al - trui, tu
de-gni es-ser tua man pre - sta, Tu sai ben che in al - trui, tu

30

non ò spe - ran - za, non ò, non ò spe-ran-za, non ò spe-ran - za, non
ben che in al - trui non ò spe-ran-za, non ò spe-ran-za, non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za,
ben che in al - trui non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za, non ò
sai ben che in al-trui non ò spe-ran-za, non ò spe-ran-za, non ò spe-ran - za,
sai ben che in al - trui non ò spe-ran-za, non ò spe-ran-za, non ò spe-ran-za, non

35



ò spe-ran-za, non ò spe-ran-za, tu sai ben che in al - trui non ò spe-ran-za, non ò spe-ran - za.

non ò spe - ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe-ran-za, non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za.

spe-ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe-ran-za, non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za.

non ò spe-ran-za, tu sai ben che in al - trui non ò, non ò spe-ran - za.

ò spe-ran-za, tu sai ben che in al - trui non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za.

Prima parte

I' vo piangendo i miei passati tempi
 i quai posi in amar cosa mortale,
 senza levarmi a volo, abbiend'io l'ale,
 per dar forse di me non bassi esempi.
 Tu che vedi i miei mali indegni et empi,
 Re del cielo invisibile immortale,
 soccorri a l'alma disviata e frale,
 e 'l suo defecto di tua gratia adempi.

Petrarca 147

Seconda parte

Si che, s'io vissi in guerra e in tempesta,
 Mora in pace e in porto; e se la stanza,
 Fu vana, almen sia la partita onesta.
 A quel poco di viver che m'avanza
 E al morir, degni esser tua man presta:
 Tu sai ben che in altrui non ò speranza.

Petrarca 365

Translation

I go weeping for my time past,
 that I spent in loving something mortal,
 without lifting myself in flight, for I had wings
 that might have freed me for spaces not so low.
 You who see my shameful and impious sins,
 King of Heaven, invisible, immortal,
 help this frail and straying soul,
 and mend its defects through your grace.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

So that, if I have lived in war and tempest,
 I may die in peaceful harbour: and if my stay
 was vain, let my vanishing, at least, be virtuous.
 Deign that your hand might rest on that little life
 that is left to me, and on my death:
 You truly know I have no other hope.

A.S. Kline (©2004, used with permission)